

Apellidos: Moscoso García
Nombre: Francisco
ORCID: 0000-0002-2880-4540
Correo electrónico: francisco.moscoso@uam.es

Página web personal: www.arabemarroqui.es

Entidad empleadora: Universidad Autónoma de Madrid
Departamento: Filosofía y Letras
Categoría profesional: Catedrático de universidad
Fecha de inicio: 01/09/2023

Modalidad de contrato: Funcionario/a Régimen de dedicación: Tiempo completo

Primaria (Cód. Unesco): 570107 - Lengua y literatura
Secundaria (Cód. Unesco): 570503 - Lexicografía; 579900 - Otras especialidades lingüísticas
Terciaria (Cód. Unesco): 580107 - Métodos pedagógicos
Funciones desempeñadas: Docencia e investigación Estudios Árabes
Identificar palabras clave: Lengua árabe

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

Universidad Autónoma de Madrid Miembro de la CTS del Grado en Traducción e Interpretación
01/10/2019

Entidad empleadora: Universidad Autónoma de Madrid
Tipo de entidad: Universidad
Departamento: Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales, Facultad de Filosofía y Letras
de la Universidad Autónoma de Madrid

Ciudad entidad empleadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Categoría profesional: Miembro de la CTS del Grado en Traducción e Interpretación
Gestión docente (Sí/No): Si
Fecha de inicio: 01/10/2019 Duración: 3 años - 9 meses
Modalidad de contrato: Funcionario/a
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
Primaria (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística
Funciones desempeñadas: Representante del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos en la
CTS del grado de Traducción e Interpretación
Identificar palabras clave: Lenguas modernas
Ámbito actividad de gestión: Universitaria

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades
públicas y privadas

1 Nombre del proyecto: Representaciones del islam en el Mediterráneo global: cartografía e
historia conceptuales-REISCONCEP
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad realización: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Luz Gómez García
Nº de investigadores/as: 7 Nº de personas/año: 7

Entidad/es financiadora/s:
FEDER/Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades–Agencia Estatal de Investigación
Tipo de entidad: Agencia Estatal
Ciudad entidad financiadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

2 Nombre del proyecto: El corpus de la narrativa oral en la cuenca occidental del Mediterráneo: estudio comparativo y edición digital (CONOCOM)
Identificar palabras clave: Literatura popular
Ámbito geográfico: Nacional
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad de Jaén Tipo de entidad: Universidad Ciudad entidad realización: Jaén, Andalucía, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): David Mañero Lozano
Nº de investigadores/as: 13 Nº de personas/año: 13
Entidad/es financiadora/s:
Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER)
Tipo de entidad: Agencia Estatal
Ciudad entidad financiadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Resultados tecnológicos derivados de actividades especializadas y de transferencia no incluidos en apartados anteriores

1 Descripción: Espacio personal dedicado a cuentos narrados en árabe marroquí en el Corpus de Literatura Oral: <https://corpusdeliteraturaoral.ujaen.es/archivo/recopiladores/francisco-moscoso-garcia>
Primaria (Cód. Unesco): 629900 - Otras especialidades artísticas
Nombre del investigador/a principal (IP): Francisco Moscoso García
Grado de contribución: Investigador/a
Ámbito geográfico: Internacional
Entidad/es colaboradora/s:
Universidad de Jaén Tipo de entidad: Universidad
Entidad/es destinataria/s: Centro de acústica aplicada y evaluación no destructiva
Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones
Fecha de inicio: 2023 Duración: 1 año
Resultados relevantes: Transcripción de cuentos, traducción al español, catalogación según ATU y audios de las cuentacuentos originales
Identificar palabras clave: Literatura popular

2 Descripción: Creador de la página web www.iexcul.es del grupo de investigación "Ideologías y expresiones culturales árabes"
Primaria (Cód. Unesco): 629900 - Otras especialidades artísticas
Nombre del investigador/a principal (IP): Francisco Moscoso García
Grado de contribución: Técnico/a
Experto/a tecnológico/a: Si
Entidad/es colaboradora/s:
Universidad Autónoma de Madrid Tipo de entidad: Universidad
Fecha de inicio: 2020 Duración: 3 años

Resultados relevantes: Difusión de los resultados de las investigaciones llevadas a cabo por los miembros del grupo de investigación Iexcul

Identificar palabras clave: Estudios islámicos

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

1 Francisco Moscoso García. Las Misioneras de Nuestra Señora de África y la recogida de literatura oral en el Sáhara argelino: un cuadernillo anónimo escrito en torno a los años 1970. Boletín de Literatura Oral. 13 - 1, pp.40 - 65. Jaén, Andalucía(España): Universidad de Jaén, 18/07/2023. ISSN 2173-0695 DOI: 10.17561/blo.v13.7904

Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

Publicación relevante: Si

2 Francisco Moscoso García. Voces de origen español, turco y francés en el árabe argelino del Sáhara a partir de los textos recogidos por los padres Alliaume, David y Lethielleux. al-Andalus-Magreb. 30 - 1, pp. 89 - 102. Cádiz, Andalucía(España): Universidad de Cádiz, 01/09/2023. Disponible en Internet en: <<https://revistas.uca.es/index.php/aam/%20>>. ISSN 2660-7697 DOI: 10.25267/AAM.2023.v30.06

Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

3 Francisco Moscoso García. El estudio del árabe argelino entre las hermanas blancas en el Sáhara (1932-1978). Las obras del P. Yves Alliaume: Las hermanas en el Sáhara y Libro de la Educación. Anaquel de Estudios Árabes. 34 - 2, pp. 273 - 299. Universidad Complutense de Madrid, 04/05/2023. ISSN 1130-3964 DOI: 10.5209/anje.85574

Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

4 Francisco Moscoso García. L'arabe algérien parmi les pères blancs: étude et publications. Depuis la fondation de leur société en 1868 jusqu'aux années 1980. Historiographia lingüística, International Journal for the History of the Language Sciences. 50 - 1, pp. 1 - 34. John Benjamins, 21/04/2023. ISSN 0302-5160 DOI: 10.1075/hl.00111.mos

Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

5 Francisco Moscoso García. El zéjel en árabe marroquí como lengua cultivada. El poeta Mourad Kadiri y su diván Y ocultando bajo mi lengua el aroma de la muerte. Miscelánea de Estudios Árabe e Islámicos (Sección Árabe-Islam). 72 - 1, pp. 133 - 164. Universidad de Granada, 27/03/2023. ISSN 1696-5868 DOI: 10.30827/meaharabe.v72.23523

Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

6 Francisco Moscoso García. Español, castellano, andaluz, haquitía y lingua franca en el árabe marroquí decimonónico y de principios del siglo XX. Moriscos, judíos y españoles en Marruecos. Nueva Revista de Filología Hispánica. 71 - 1, pp. 31 - 74. El Colegio de México, 01/01/2023. ISSN 0185-0121 DOI: 10.24201/nrfh.v71i1.3839

Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

7 Francisco Moscoso García. Orientalismo católico a través de los dichos y tradiciones recogidos por el P. Yves Alliaume en el Sáhra argelino (1926-1975). Revista Argelina. 13, pp. 43 - 67. Universidad de Alicante, 31/12/2021. ISSN 2444-4413

DOI: 10.14198/RevArgel2021.13.03

Handle: <http://hdl.handle.net/10045/121721>

Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

8 Francisco Moscoso García. Un método inédito para aprender árabe argelino escrito en Mostaganem en los años 1970. Presentación, contexto y estudio lingüístico. al-Andalus-Magreb. 28 - 104, pp. 1 - 24. Universidad de Cádiz, 03/08/2021. ISSN 2660-7697 DOI: 10.25267/AAM.2021.v28.06

Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

9 Francisco Moscoso García. El P. Martín del Rosario, intérprete, traductor, profesor de árabe y autor de una gramática y un diccionario de árabe marroquí perdidos y probablemente encontrados por el P. Lerchundi. Tánger, 1800-1824. Archivo Ibero-Americano. 78, pp. 31 - 59. Editorial Cisneros. Franciscanos de España y Portugal, 18/03/2021. ISSN 0004-0452

URL: <https://revistasfranciscanas.org/index.php/ArchivoIberoAmericano/article/view/161>

Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

10 La haquitía a partir de la obra El mazal de los pobres de Elie Benchetrit. Revista de Filología Hispánica. 36 - 4, pp. 1373 - 1402. Universidad de Navarra, 08/02/2021. ISSN 2174-0917 DOI: 10.15581/008.36.4.1373-402

Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

11 Francisco Moscoso García. El árabe marroquí en las novelas de Juan Goytisolo: de Señas de identidad a Makbara. Dialectologia. 26, pp. 73 - 95. Universitat de Barcelona, 01/01/2021. ISSN 2013-2247

URL: www.edicions.ub.edu/revistes/dialectologia26/

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

12 Francisco Moscoso García. Restos de la haquitía en el idiolecto de Juanita Narboni. Anaquel de Estudios Árabes. 31, pp. 141 - 168. Universidad Complutense de Madrid, 16/07/2020. ISSN 1130-3964 DOI: 10.5209/ange.63031

Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

13 Francisco Moscoso García. Los refranes recogidos en el Vocabulista del P. Patricio de la Torre. Puente de unión entre al-Ándalus y Marruecos. Boletín de Literatura Oral. 10, pp. 171 - 218. Universidad de Jaén, 15/07/2020. ISSN 2173-0695 DOI: 10.17561/blo.v10.4936

Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

14 Francisco Moscoso García. El árabe del Sáhara argelino, tipo A de Cantineau. A partir de la obra Dictons et traditions del P. Yves Alliaume. Revista Argentina de Historiografía Lingüística. 12 - 2, pp. 147 - 168. Universidad de Buenos Aires, 01/01/2020. ISSN 1852-1495

URL: <https://rahl.ar/index.php/rahl/article/view/190>

Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

15 Francisco Moscoso García. Estudiantes de árabe marroquí en la Universidad Autónoma de Madrid. Conciencia e identidad lingüística. al-Andalus-Magreb. 26 - 6, pp. 1 - 24. Universidad de Cádiz, 15/12/2019. ISSN 2660-7697

DOI: 10.25267/AAM.2019.i26.6

Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

16 Francisco Moscoso García. Presentación del diván Letras de la palma de la mano de Mourad Kadiri en la

Universidad de Cádiz. al-Andalus-Magreb. 29 - 203, pp. 1 - 9. Universidad de Cádiz, 26/12/2022. ISSN 2660-7697

DOI: 10.25267/AAM.2022.i23.23

Tipo de producción: Artículo de divulgación Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

17 Francisco Moscoso García. El árabe de Ceuta y el ámbito de protección de la Carta europea de lenguas regionales o minoritarias. Revisa de llengua y dret. Blog. Generalitat de Catalunya, 20/02/2020. ISSN 2013-1453

URL: <https://eapc-rld.blog.gencat.cat/2020/02/20/el-arabe-de-ceuta-y-el-ambito-de-proteccion-de-la-carta> Tipo de producción: Artículo de divulgación Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de documento científico o técnico de difusión

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

18 Francisco Moscoso García. El español, patrimonio de Tánger. Sures. El bakalito de las palabras. I Simposio del español tangerino. invierno, pp. 35 - 57. Sures, 2020. ISSN 2605-7271

URL: <https://acortar.link/z9TUqn>

Tipo de producción: Artículo de divulgación Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

19 Francisco Moscoso García. El zéjel andalusí y el zéjel contemporáneo marroquí. Sures. El genio poético de los árabes. invierno, pp. 184 - 205. Sures, 2020. ISSN 2605-7271

URL: <https://bit.ly/3J1pcR4>

Tipo de producción: Artículo de divulgación Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

20 Francisco Moscoso García. Refranes en árabe marroquí de Tánger en el Vocabulista de Patricio de la Torre. Sures. El genio poético de los árabes. invierno, pp. 65 - 74. Sures, 2020. ISSN 2605-7271 URL: <https://acortar.link/XocWct>

Tipo de producción: Artículo de divulgación Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

21 Francisco Moscoso García. Figures littéraires et thématiques dans le genre eyyu' et a'yta dans la région de Jebala. Actes du colloque Traditions poétiques et narratives arabes. Littérature dialectale et populaire, 19-20 octobre 2016. Sobhi Boustani, Karam Rizk et Joseph Chraïm (dir.), Kaslik (Libano). 1, pp. 159 - 192. Holy Spirit University of Kaslik, 2019. ISBN 978-614-473-153-6

URL: <https://www.usek.edu.lb/en/faculte-des-lettres/traditions-poetiques-et-narratives-arabes>

Tipo de producción: Capítulo de libro Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

22 Francisco Moscoso García. Introducción a los dialectos árabes. Apuntes para el aula. MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2022. Introducción a los dialectos árabes. Apuntes para el aula. Madrid. 1, pp. 1 - 122. UAM Ediciones, 2022. ISBN 978-84-8344-839-7 DOI: 10.15366/9788483448397.ci.08 URL: <https://libros.uam.es/uam/catalog/book/1182>

Tipo de producción: Libro o monografía científica Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

23 Carlos Cañete; Francisco Moscoso García. Conceptos y memorias transnacionales en el mediterráneo glocal. *al-Andalus-Magreb*. 30 - 1, pp. 1 - 5. Cádiz, Andalucía(España): Universidad de Cádiz, 01/09/2023. Disponible en Internet en: <<https://revistas.uca.es/index.php/aam/%20>>. ISSN 2660-7697 DOI: 10.25267/AAM.2023.v30.01

Tipo de producción: Edición científica Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

Nº total de autores: 2 Autor de correspondencia: Si

24 Francisco Moscoso García. DAVID, Louis. 2022. Escenas de la vida árabe en Argelia. ALLIAUME, Yves. Suplemento a las lecciones de moral. Edición, presentación, traducción y glosario de MOSCOSO GARCÍA, Francisco. *Revista Argelina*. 14, pp. 69 - 227. Universidad de Alicante, 31/07/2022. Disponible en Internet en:

<<https://argelina.ua.es/article/view/2022-n14-p-louis-david-escenas-de-la-vida-arabe-en-argelia-p-yve>>. ISSN 2444-4413 DOI: 10.14198/RevArgel2022.14.07

Tipo de producción: Edición científica Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo

en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

25 Francisco Moscoso García. Le mouton dans les tribus nomades présaharienne. Textes arabes et français et notes explicatives et ethnographiques. LETHIELLEUX, Jean. 2022. Le mouton dans les tribus nomades présaharienne. Textes arabes et français et notes explicatives et ethnographiques. Édition et présentation par Francisco Moscoso García. En : *El jardín de la Voz* 22, Biblioteca de Literatura oral y Cultura popular. Alcalá de Henares - Morelia, México, Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Alcalá. 1, pp. 1 - 180. UDIR (Unidad de Investigación sobre Representaciones Culturales y Sociales), UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México), 2022. ISBN 978-84-09-43592-0

Handle: <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/52930>

Tipo de producción: Edición científica Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

26 Francisco Moscoso García. Letras de la palma de la mano. Diván. فلكلا فورح. KADIRI, Mourad. 2022. Letras de la palma de la mano. Diván. فلكلا فورح. En: *Libros de las islas* 7. Estudio, traducción y notas de Francisco Moscoso García. Cádiz - Córdoba. 1, pp. 1 - 174. Editorial UCA y UCOPress, 2022. ISBN 978-84-9828-866-7

URL: <https://tiendaeditorial.uca.es/es/catalogo-de-venta/3127-letras-de-la-palma-de-la-mano.html>

Tipo de producción: Edición científica Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

27 Francisco Moscoso García. Textes en arabe algérien moderne. FEKHAR, Mahmoud et al. 2021. Textes en arabe algérien moderne. Francisco Moscoso García (ed.). En: *El jardín de la voz* 19. Alcalá de Henares - Morelia, México. 1, pp. 1 - 416. Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Alcalá – UDIR (Unidad de Investigación sobre Representaciones Culturales y Sociales), UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México), 2021. ISBN 978-84-09-33287-8

Handle: <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/49327>

Tipo de producción: Edición científica Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

28 Francisco Moscoso García. Dictons et Traditions. Littérature orale et Orientalisme catholique dans le Sahara algérien. MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2020. Dictons et Traditions. Littérature orale et Orientalisme catholique dans le Sahara algérien. En: Boletín De Literatura Oral, Anejo 2. 1 - 2, pp. 1 - 1114. Universidad de Jaén, 2020. ISSN 2173-0695 DOI: 10.17561/blo.vanejoi2

Tipo de producción: Edición científica Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo

en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

29 Adil Moustaoi Srhrir; Francisco Moscoso García. Actas del VII congreso de árabe marroquí. Dinámicas de cambios y nuevos horizontes. Madrid, 25 y 26 de abril de 2019. MOSCOSO GARCÍA, Francisco & MOUSTAOU SGHIR, Adil (eds.). 2019. Actas del VII congreso de árabe marroquí. Dinámicas de cambios y nuevos horizontes. Madrid, 25 y 26 de abril de 2019. En: al-Andalus-Magreb 26 (2019). 1 - 26, pp. 1 - 402. Universidad de Cádiz, 2019. ISSN 2660-7697

DOI: 10.25267/AAM.2019.i26

Tipo de producción: Edición científica Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo

Nº total de autores: 2 Autor de correspondencia: Si

30 Francisco Moscoso García. Tranvía يَؤْمَارُط . Zéjel. KADIRI, Mourad. 2019. Tranvía يَؤْمَارُط . Zéjel. Estudio introductorio y traducción de Francisco Moscoso García. Ceuta. 1, pp. 1 - 179. Instituto de Estudios Ceutíes, 2019. ISBN 978-84-16595-65-5 URL: <https://n9.cl/di4jc>

Tipo de producción: Edición científica Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

31 Francisco Moscoso García. Letras de la palma de la mano. Diván. فِكْلا فورح . KADIRI, Mourad. 2022. Letras de la palma de la mano. Diván. فِكْلا فورح . En: Libros de las islas 7. Estudio, traducción y notas de Francisco Moscoso García. Cádiz - Córdoba. 7, pp. 1 - 174. UCOPress y Editorial UCA, 2022. ISBN 978-84-9828-866-7

URL: <https://tiendaeditorial.uca.es/es/catalogo-de-venta/3127-letras-de-la-palma-de-la-mano.html>

Tipo de producción: Traducción Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

32 Francisco Moscoso García. Tranvía يَؤْمَارُط . Zéjel. KADIRI, Mourad. 2019. Tranvía يَؤْمَارُط . Zéjel. Estudio introductorio y traducción de Francisco Moscoso García. Ceuta. pp. 1 - 179. Instituto de Estudios Ceutíes, 2019.

ISBN 978-84-16595-65-5

URL: <https://youtu.be/6M7tSFWkUQI>

Tipo de producción: Traducción Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

33 Francisco Moscoso García. DURAND, Olivier & VENTURA, Annamaria. Grammatica di arabo marocchino. Lingua dārija. Milan, Hoepeli, 2022, 275 pp. Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam. 72, pp. 442 - 444. Universidad de Granada, 27/01/2023. ISSN 1696-5868 URL: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/meaharabe/article/view/25574>

Tipo de producción: Reseña Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o reseña publicada

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

34 Francisco Moscoso García. MICHALSKI, Marcin. 2019. Written Moroccan Arabic. A Study of Qualitative Variational Heterography. Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM, 216 pp. al-Andalus-Magreb. 29 - 307, pp. 1 - 1. Universidad de Cádiz, 21/10/2022. ISSN 2660-7697 DOI: 10.25267/AAM.2022.i23.20

Tipo de producción: Reseña

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

35 Francisco Moscoso García. GAGO Gómez, Laura. 2021. Léxico disponible árabe marroquí de Tánger-Arcila. Estudio y diccionario. En: Libros de las islas 6. Cádiz - Córdoba, Editorial UCA - UCOPress, 96 pp. + 330 pp. Anaquel de Estudios Árabes. 33, pp. 241 - 242. Universidad Complutense de Madrid, 02/06/2022. ISSN 1130-3964 DOI: 10.5209/ange.78797

Tipo de producción: Reseña Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

36 Francisco Moscoso García. AL-GARNĀṬI, Ibn 'Āṣim. 2019. El libro de los huertos en flor (ḥadā'iq al-azāhir). Cuentos, refranes y anécdotas de la Granada nazarí. Traducción, estudio preliminar y notas de Desirée López Bernal. Granada, Editorial Universidad de Granada, 573 pp. Estudis de Literatura Oral Popular. 10, pp. 203 - 206. Universitat Rovira i Virgili, 22/12/2021. ISSN 2014-7996. DOI: 10.17345/elop2021203-206

Tipo de producción: Reseña Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

37 Francisco Moscoso García. CAÑETE, Carlos. 2021. Cuando África comenzaba en los Pirineos. Una historia del paradigma africanista español (siglos XV-XX). Madrid, Marcial Pons, 2021, 379 pp. al-Andalus-Magreb. 25, pp. 199 - 203. Univesidad de Cádiz, 01/08/2021. ISSN 2660-7697 DOI: 10.25267/AAM.2020.v28.03

Tipo de producción: Reseña Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

38 Francisco Moscoso García. BUSTAMANTE COSTA, Joaquín. 2020. Fitonimia árabe ḥassāniyya. Los nombres de las plantas en el árabe del Sáhara Occidental y Mauritania. En: Libros de las Islas 5. Cádiz, Editorial UCA y UCOPress, 440 pp. Boletín de Literatura Oral. 11, pp. 335 - 337. Universidad de Jaén, 19/07/2021. ISSN 2173-0695 DOI: 10.17561/blo.v11.5874

Tipo de producción: Reseña Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada

Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

39 Francisco Moscoso García. HERRERO MUÑOZ-COBO, Bárbara & EL AZAMI ZAILACHI, Otman. 2017. La primavera del árabe marroquí. En: Linguistic Insights. Studies in Language and Communication 237. Berna, Peter Lang, 192 pp. Anaquel de Estudios Árabes. 30, pp. 313 - 314. Universidad Complutense de Madrid, 09/04/2019. ISSN 1988-2645 DOI: 10.5209/ANQE.59748
Tipo de producción: Reseña Tipo de soporte: Revista
Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o reseña publicada
Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

40 Francisco Moscoso García. Cuentos del Sáhara argelino recogidos por el P. Yves Alliaume. Cuentos del Sáhara argelino recogidos por el P. Yves Alliaume. Estudio y edición bilingüe árabe argelino del Sáhara-español de los textos. Córdoba. 1, pp. 1 - 250. UCOPress, 2022. ISBN 978-84-9927-611-3 URL: <https://www.uco.es/ucopress/index.php/es/catalogo-h/product/891-cuentos-del-sahara-argelino>
Tipo de producción: Informe científico-técnico Tipo de soporte: Libro
Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si
Reseñas en revistas: 2

41 Francisco Moscoso García. MOSCOSO GARCÍA, Francisco. Prólogo a la obra BENAICHA ZIANI, Naima. 2021. Lenguas de Argelia. Estatus e Impacto Sociopolítico. MOSCOSO GARCÍA, Francisco. Prólogo a la obra BENAICHA ZIANI, Naima. 2021. Lenguas de Argelia. Estatus e Impacto Sociopolítico. En: Estudios Árabo-Islámicos de Almonaster La Real 21. Sevilla, 176 pp. 21, pp. 13 - 17. UCOPress y Editorial Universidad de Sevilla, 2021. ISBN 978-84-472-2307-7 URL: <https://acortar.link/a8yRFn>
Tipo de producción: Prólogo Tipo de soporte: Libro
Posición de firma: 1 Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de documento científico o técnico de difusión
Nº total de autores: 1 Autor de correspondencia: Si

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

1 Título del trabajo: Recueil de textes en arabe algérien dans une perspective catholique orientaliste : voix d'origine turque, espagnole et française
Nombre del congreso: 4eme congres des études sur le Moyen-Orient et mondes musulmans, Groupement d'intérêt scientifique Moyen-Orient et mondes musulmans UMS 2000 (CNRS-EHESS)
Tipo evento: Congreso Ámbito geográfico: Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Intervención por: Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Marseille, Francia
Fecha de celebración: 28/06/2021 Fecha de finalización: 02/07/2021
Entidad organizadora: Université Aix-Marseille Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad organizadora: Marseille, Francia
Publicación en acta congreso: No Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Francisco Moscoso García. "Voces de origen español, turco y francés en el árabe argelino del

Sáhara a partir de los textos recogidos por los padres Alliaume, David y Lethielleux". En: al-Andalus Magreb. 30 - 1, Andalucía (España): Universidad de Cádiz, 2023. Disponible en Internet en: <<https://revistas.uca.es/index.php/aam/%20>>. ISSN 2660-7697

2 Título del trabajo: Textos etnográficos recogidos por el p. Yves Alliaume en el Sáhara argelino
Nombre del congreso: XI congreso internacional de lingüística misionera, Santa Rosa, Universidad Nacional de la Pampa (Argentina), 3 a 5 de marzo de 2020
Tipo evento: Congreso Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Intervención por: Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Santa Rosa, Argentina
Fecha de celebración: 03/03/2020
Fecha de finalización: 05/03/2020
Entidad organizadora: Universidad Nacional de la Pampa
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad organizadora: Santa Rosa, Argentina
Publicación en acta congreso: Si Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Francisco Moscoso García. "El árabe del Sáhara argelino, tipo A de Cantineau. A partir de la obra Dictons et Traditions del P. Yves Alliaume". En: Revista Argentina de Historiografía Lingüística. 12 - 2, pp. 147 - 168. (Argentina): Universidad de Buenos Aires, 2020. Disponible en Internet en: <<https://rahl.ar/index.php/rahl/article/view/190>>. ISSN 1852-1495

Título del trabajo: Estudiantes de árabe marroquí en la Universidad Autónoma de Madrid: conciencia e identidad lingüística
Nombre del congreso: Séptimo congreso internacional de árabe marroquí: dinámicas de cambio y nuevos horizontes
Tipo evento: Congreso Ámbito geográfico: Nacional
Tipo de participación: Organizativo – Comité científico y organizador
Intervención por: Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha de celebración: 25/04/2019
Fecha de finalización: 26/04/2019
Entidad organizadora: Universidad Complutense de Madrid y Universidad Autónoma de Madrid
Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Publicación en acta congreso: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Francisco Moscoso García. "Estudiantes de árabe marroquí en la Universidad Autónoma de Madrid: conciencia e identidad lingüística". En: al-Andalus-Magreb. 26 - 6, pp. 1 - 24. Andalucía (España): Universidad de Cádiz, 2019. Disponible en Internet en: <<https://doi.org/10.25267/AAM.2019.i26.6>>. ISSN 2660-7697 DOI: 10.25267/AAM.2019.i26.6

Trabajos presentados en jornadas, seminarios, talleres de trabajo y/o cursos nacionales o internacionales

1 Título del trabajo: Mujeres y oralidad en el Sáhara argelino en torno a la independencia. La recogida de material etnográfico entre las hermanas blancas
Nombre del evento: Seminario internacional: "Historia conceptual y traducción, formas de lo religioso en tránsito"
Ciudad de celebración: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha de celebración: 20/09/2023

Fecha de finalización: 20/09/2023
Entidad organizadora: Universidad Autónoma de Madrid
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

2 Título del trabajo: El español, patrimonio de Tánger. Su presencia en el árabe de Tánger y en la haquitía tangerina

Nombre del evento: I Simposio del español tangerino

Tipo de evento: Simposio

Autor de correspondencia: Si Intervención por: Ponente

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Ciudad de celebración: Tánger, Marruecos

Fecha de celebración: 24/11/2020

Fecha de finalización: 24/11/2020

Entidad organizadora: Instituto Cervantes de Tánger

Ciudad entidad organizadora: Tánger, Marruecos

Publicación en acta congreso: No Con comité de admisión ext.: No

Tipo: Artículo de divulgación

Francisco Moscoso García. "El español, patrimonio de Tánger". En: Sures, El genio poético de los árabes. invierno. (Marruecos): Sures, 2020, pp. 65 - 74. Disponible en Internet en:

<<https://www.youtube.com/watch?v=zNLw893hNJo>>. ISSN 2605-7271

URL: <https://acortar.link/XocWet>

3 Título del trabajo: Orientalismo católico en el Sáhara argelino a partir de los textos recogidos por el P. Yves Alliaume

Nombre del evento: El islam en el Mediterráneo global: memoria y usos del pasado, Granada, Fundación euroárabe, 16, 23, 30 de noviembre y 10 y 14 de diciembre de 2020.

Tipo de evento: Simposio

Autor de correspondencia: Si Intervención por: Ponente

Ámbito geográfico: Nacional

Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España

Fecha de celebración: 16/11/2020

Fecha de finalización: 14/12/2020

Entidad organizadora: FUNDACION EUROARABE DE ALTOS ESTUDIOS

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

Publicación en acta congreso: Si Con comité de admisión ext.: Si

Tipo: Artículo científico

Francisco Moscoso García. "Orientalismo católico en el Sáhara argelino a partir de los textos recogidos por el P. Yves Alliaume". En: Revista Argelina. 13. Comunidad Valenciana (España): Universidad de Alicante, 2021, pp. 43 - 67. Disponible en Internet en:

<<https://rua.ua.es/dspace/handle/10045/121721>>. ISSN 2444-4413

Otras actividades de divulgación

1 Título del trabajo: Cuentos del Sáhara argelino

Nombre del evento: Programa cultural

Tipo de evento: Conferencias impartidas

Ciudad de celebración: Argel, Argelia

Fecha de celebración: 29/04/2022

Entidad organizadora: Instituto Cervantes de Argel Tipo de entidad: Instituto Cervantes

Ciudad entidad organizadora: Argel, Argelia

Francisco Moscoso García.

2 Título del trabajo: Los arabismos del español: la influencia del árabe en la lengua española
Nombre del evento: Programa cultural
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Seúl, República de Corea
Fecha de celebración: 08/08/2019
Entidad organizadora: Aula Instituto Cervantes de Seúl
Ciudad entidad organizadora: Seúl, República de Corea
Francisco Moscoso García.

3 Título del trabajo: El zéjel contemporáneo en Marruecos
Nombre del evento: Programa cultural
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Ciudad de celebración: Fez, Marruecos
Fecha de celebración: 13/06/2019
Entidad organizadora: Instituto Cervantes de Fez
Ciudad entidad organizadora: Fez, Marruecos
Gestión de I+D+i y participación en comités científicos
Comités científicos, técnicos y/o asesores

1 Título del comité: International Blended Conference on Integrating Content and Language
Blended Instruction in Algerian Higher Education: Paradigms, Issues and Perspectives
Primaria (Cód. Unesco): 580200 - Organización y planificación de la educación
Entidad de afiliación: École Normale Supérieure d'Oran (Argelia)
Ciudad entidad afiliación: Orán, Argelia
Fecha de inicio-fin: 27/11/2023 - 28/11/2023

2 Título del comité: Organización y comité científico del “VII Congreso Internacional de Árabe
Marroquí: dinámicas de cambio y nuevos horizontes”
Ámbito geográfico: Nacional
Primaria (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística
Ciudad de radicación: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Entidad de afiliación: Universidad Complutense de
Madrid y Universidad Autónoma de Madrid
Ciudad entidad afiliación: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha de inicio-fin: 25/04/2019 - 26/04/2019

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

1 Entidad de realización: Università di Roma
Sapienza y Missionari d'Africa Archivio
Tipo de entidad: Universidad
Facultad, instituto, centro: Istituto Italiano di Studi Orientali ISO y Archivio Missionari d'Africa
Ciudad entidad realización: Roma, Italia
Primaria (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística
Fecha de inicio-fin: 06/06/2022 - 08/07/2022 Duración: 1 mes - 2 días
Entidad financiadora: FEDER/Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades–Agencia
Estatual de Investigación
Ciudad entidad financiadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Nombre del programa: Proyecto "Representaciones del islam en el Mediterráneo global:
cartografía e historia conceptuales-REISCONCEP", referencia: RTI2018-098892-B-100
Objetivos de la estancia: Invitado/a

Tareas contrastables: Consulta bibliográfica en la Universidad de la Sapienza, entrevista con el dialectólogo árabe Olivier Durand y consulta de los fondos documentales y bibliográficos de los Misioneros de África en relación con el árabe hablado en el Sáhara argelino

Capac. adq. desarrolladas: Recogida de datos sobre el árabe argelino del Sáhara y de datos bibliográficos

Resultados relevantes: Publicación de varios artículos y edición de textos etnográficos

Identificar palabras clave: Lengua árabiga

2 Entidad de realización: Universidad de Estudios de Nápoles “L’Orientale”

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Departamento de Asia, África y Mediterráneo

Ciudad entidad realización: Nápoles, Italia

Primaria (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística

Fecha de inicio-fin: 21/03/2022 - 25/03/2022 Duración: 5 días

Entidad financiadora: Universidad Autónoma de Madrid

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad financiadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Nombre del programa: Programa Erasmus + de Movilidad Docente (K103)

Objetivos de la estancia: Invitado/a

Tareas contrastables: Impartición de un curso de árabe marroquí a los estudiantes con una duración de 12 horas

Capac. adq. desarrolladas: Adquisición de destrezas como docente de árabe marroquí

Resultados relevantes: Los alumnos se beneficiaron del aprendizaje del árabe marroquí, variedad árabe no ofertada en el Departamento de Asia, África y Mediterráneo

Identificar palabras clave: Lengua árabiga